

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	13
2.	Grundlagen	17
2.1.	Forschungsgegenstand	17
2.1.1.	Funktionale Definition: Der Titel als Name	17
2.1.2.	Formale Definition: Der Titel als Text	26
2.2.	Stand der Forschung	32
2.3.	Eigene Forschungsschwerpunkte	36
2.3.1.	Ziele und Methoden	36
2.3.2.	Auswahl des Titelmaterials	39
2.3.2.1.	Erstellung der Korpora	42
2.3.2.2.	Überblick über die erstellten Korpora	49
2.3.3.	Aufbau und Durchführung der Translatorenbefragung	52
3.	Intrakulturelle Untersuchungen: Formale und funktionale Aspekte	55
3.1.	Strukturelle Eigenschaften von Titeln	55
3.1.1.	Titelgliederung	56
3.1.1.1.	Möglichkeiten der Gliederung	56
3.1.1.2.	Medien- und Kulturspezifik der Gliederungstypen	60
3.1.2.	Titellänge	63
3.1.2.1.	Bedeutung	63
3.1.2.2.	Medien- und Kulturspezifik der Titellänge	64
3.1.3.	Titelsyntax	70
3.1.3.1.	Überblick über die syntaktischen Strukturen von Titeln	70
3.1.3.2.	Medien- und Kulturspezifik der Titelsyntax	73
3.1.4.	Zusammenfassung	80
3.2.	Funktionale Eigenschaften von Titeln	82
3.2.1.	Die metatextuelle Funktion	84
3.2.2.	Die phatische Funktion	87
3.2.3.	Die Darstellungsfunktion	91

3.2.4.	Die poetische Funktion	97
3.2.5.	Die Ausdrucksfunktion	101
3.2.6.	Die Appellfunktion	106
3.2.7.	Medienspezifische Funktionshierarchien	111
4.	Titeltranslation	115
4.1.	Translation – Eine Begriffsbestimmung	115
4.2.	Strategien der Titeltranslation	119
4.2.1.	Titelidentitäten	119
4.2.2.	Titelanalogien	124
4.2.3.	Titelvariationen	126
4.2.3.1.	Abwandlung	127
4.2.3.2.	Reduktion	131
4.2.3.3.	Erweiterung	133
4.2.4.	Titelinnovationen	135
4.2.5.	Hybridformen	140
4.2.6.	Translationsstrategien im Überblick	144
4.3.	Translationsstrategien und ihre medienspezifische Relevanz	145
4.3.1.	Romantitel	145
4.3.1.1.	Einfachtitel in der Höhenkamm-Literatur	145
4.3.1.2.	Mehrgliedrige Titel in der Höhenkammliteratur	151
4.3.1.3.	Trivialromane	157
4.3.1.4.	Translationsdeterminierende Faktoren: Höhenkamm- versus Trivialliteratur	162
4.3.2.	Gedichttitel	168
4.3.2.1.	Einfachtitel	168
4.3.2.2.	Titelsubstitute	173
4.3.2.3.	Translationsdeterminierende Faktoren: Lyrik versus Romantitel	182
4.3.3.	Titel im Theater	184
4.3.3.1.	Einfachtitel	184
4.3.3.2.	Mehrgliedrige Titel	193
4.3.3.3.	Gattungskontrastive Zusammenfassung: Epik – Lyrik – Dramatik	200

4.3.4.	Titel im Musiktheater	204
4.3.4.1.	Operntitel	204
4.3.4.2.	Einfachtitel Oper	209
4.3.4.3.	Einfachtitel Operette und Musical	214
4.3.4.4.	Translationsdeterminierende Faktoren: Schauspiel versus Oper	221
4.3.5.	Filmtitel	228
4.3.5.1.	Einfachtitel Film	228
4.3.5.2.	Translationsdeterminierende Faktoren: Darstellende Kunst versus Literatur	239
4.3.6.	Titel in der Bildenden Kunst	247
4.3.6.1.	Einfachtitel im 19. Jahrhundert	248
4.3.6.2.	Einfachtitel im 20. Jahrhundert	254
4.3.6.3.	Mehrgliedrige Titel im 20. Jahrhundert	259
4.3.6.4.	Translationsdeterminierende Faktoren: Lyrik versus Bildende Kunst	264
4.4.	Zusammenfassung	273
4.4.1.	Kulturenkontrastiver Überblick	273
4.4.2.	Medienkontrastiver Überblick	276
5.	Schlussbetrachtung	281
6.	Anhang	287
6.1.	Abkürzungsverzeichnis	287
6.2.	Abbildungsverzeichnis	288
6.3.	Wertetabellen	292
6.4.	Verzeichnis der Befragungsteilnehmer	300
6.5.	Quellenverzeichnis	304
7.	Literaturverzeichnis	311
7.1.	Literatur	311
7.2.	Lexika und Nachschlagewerke	321
7.3.	Internetquellen	322
8.	Sachregister	323